

Bels m'es l'estius e-l temps floritz

BdT 262,1

Mss.: C 214, M⁷² 73, e 174 = Jaufre Rudel.

Metrica: a8 b8 b8 a8 c8 c8 d8 (Frank 571:9). *Vers (chan)* di 8 *coblas doblas* di 7 versi.

Edizioni: Stimming 1873, p. 49; Jeanroy 1915, p. 9; Pickens 1978, p. 144; Beltrami 1978-79; Wolf - Rosenstein 1983, p. 130; Chiarini 1985, p. 101; Lafont 1992, p. 48; Chiarini 2003, p. 109.

Vai al Rialto [1].

- letto 3852 volte

Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 1269 volte

Beltrami

I.
Belhs m'es l'estius e-l temps floritz
quan l'auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l'ivern per gensor
quar mais de joy m'i es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen
es ben razos e d'avinen
qu'om sia plus coyndes e guays.

II.
Er ai ieu joy e suy jauzitz
e restauratz en ma valor,
e non iray jamai alhor
ni non querrai autrui conquistz,
qu'eras say ben az escien

que selh es savis qui aten
e selh es fols qui trop s'irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu'anc no fuy tan fort endurmitz
que no·m rissides de paor;
mas aras vey e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar jamays.

IV.

Mout m'o tenon a gran honor
tug silh cuy ieu n'ey obeditz
quar a mon joy suy revertitz,
e laus en lieys e Dieu e lhor
qu'er an lur grat e lur prezen,
e, que qu'ieu m'en anes dizen,
lai mi remanh e lay m'apays.

V.

Mas per so m'en suy esclarzitz:
ja non creyrai lauzenjador,
qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor
qu'er no·n sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren,
per qu'ieu sai ben az escien
qu'anc fin'amors home non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz;
totz temps n'aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n'aneron rizen,
qu'enquer en sospir e·n pantays.

VII.

Mais d'una re soi en error,
e·n estai mos cors ebaïtz,
que tot can lo fraire·m desditz
aug autreiar a la seror,
e nuills hom non a tan de sen,
que puesc'aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d'abril e de pascor,
can l'auzel movon lur dous critz,
adoncs vueill mos chans si'auzitz,
et aprendetz lo, chantador!

E sapchatz tug cominalmen
qu?ie·m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 473 volte

Chiarini

I.
Belhs m?es l?estius e·l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de joi m?i es cobitz.
Et quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e avinen
qu?om sia plus coindes e guais.

II.
Er ai ieu joi e sui jausitz
e restauratz en ma valor,
e non irai jamais alhor
ni non querrai autrui conquistz:
qu?eras sai ben az escien
que sol es savis qui aten,
e selh es fols qui tro s?irais.

III.
Lonc temps ai estat en dolor
et de tot mon afar marritz,
qu?anc no fui tan fort endurmitz
que no·m reises de paor.
Mas aras vei e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuellh tornar ja mais.

IV.
Mout m?o tenon a gran honor
tug silh cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz;
e laus en lieis e Dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.
Mas per so m?en sui encharzitz,
ja non creirai lauzenjador:
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,

qu?er no·n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren:
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors home non trais.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz,
que despolhatz sotz cobertor:
e puesc vos en traire auctor
la nueit quant ieu fui assalhitz.
Tots temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir e·n pantalais.

VII.

Mais d?una re soi en error
e·n estai mos cors esbaitz:
que tot can lo fraire·m desditz,
aug autrejar a la seror.
E nulhs hom non a tan de sen,
que puesc?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lur dous critz,
adoncs vuelh mos chans si?auzitz.
Et aprendetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
qu?ie·m tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 779 volte

Chiarini2

I.

Belhs m?es l?estius e·l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de joi m?i es cobitz.
Et quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e avinen
qu?om sia plus coindes e guais.

II.

Er ai ieu joi e sui jausitz
e restauratz en ma valor,
e non irai jamais alhor

ni non querrai autrui conquistz:
qu?eras sai ben az escien
que sol es savis qui aten,
e selh es fols qui trop s?irais.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
et de tot mon afar marritz,
qu?anc no fui tan fort endurmitz
que no·m reises de paor.
Mas aras vei e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mais.

IV.

Mout m?o tenon a gran honor
tug silh cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz;
e laus en lieis e Dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.

Mas per so m?en sui encharzitz,
ja non creirai lauzenjador:
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,
qu?er no·n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren:
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors home non trais.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz,
que despolhatz sutz cobertor:
e puesc vos en traire auctor
la nueit quant ieu fui assalhitz.
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissi·s n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir e·n pantalais.

VII.

Mais d?una re soi en error
e·n estai mos cors esbaitz:
que tot can lo fraire·m desditz,
aug autrejar a la seror.
E nulhs hom non a tan de sen,
que puesc?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,

can l'auzel movon lur dous critz,
adoncs vuelh mos chans si'auzitz.
Et aprendetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
qu'ie'm tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 478 volte

Jeanroy

I.
Belhs m'es l'estius e'l temps floritz,
Quan l'auzelh chanton sotz la flor,
Mas ieu tenc l'ivern per gensor
Quar mais de joy m'i es cobitz;
Et quant hom ve son jauzimen
Es ben razos e d'avinen
Qu'om sia plus coyndes e guays.

II.
Er ai ieu joy e suy jauzitz
E restauratz en ma valor,
E non iray jamai alhor
Ni non querrai autrui conquistz,
Qu'eras say ben az escien
Que selh es savis, qui aten
E? selh es fols, qui trop s'irays.

III.
Lonc temps ai estat en dolor
E de tot mon afar marritz,
Qu'anc no fuy tant fort endurmitz
Que no'm rissides de paor.
Mas aras vey e pes e sen,
Que passat ai aquelh turmen,
E non hi vuelh tornar ja mays.

IV.
Mout mi tenon a gran honor
Tug silh, cui ieu n'ey obeditz
Quar a mon joi suy revertitz:
E laus en lieys e Dieu e lor,
Qu'er an lur grat e lur prezen,
E, que qu'ieu m'en anes dizen,
Lai mi remanh e lai m'apais.

V.
Mas per so m'en sui encharzitz,
Ja no'n creyrai lauzenjador,
Qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor

Qu?er no·n sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren;
Per qu?ieu sai ben az escien
Qu?anc fin?amor home non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
Que despolhatz sotz cobertor
E puesc vos en traire auctor
La nueyt, quant ieu fuy assalhitz.
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
Quar aissi·s n?aneron rizen,
Qu?enquer en sospir e·n pantays.

VII.

Mais d?una re soi en error
E·n estai mos cors esbaïtz
Que tot can lo fraire·m desditz
Aug autrejar a la seror;
E nulhs hom non a tan de sen,
Que puesc? aver cominalmen,
Que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor
Can l?auzel movon lur dous critz
Adoncs vuelh mos chans si? auzitz,
Et aprendetz lo, chantador!
E sapchatz tug cominalmen
Qu?ie·m tenc per ric e per manen
Car soi descargatz de fol fais.

- letto 470 volte

Lafont

I.

Belhs m?es l?estius e?l temps floritz,
quan l?auzelh chanton sotz la flor;
mas ieu tenc l?ivern per gensor,
quar mais de jòy m?i es cobitz.
E quant hòm ve son jauzimen,
es ben razós e d?avinen
qu?òm sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu jòy e suy jausitz
e restauratz en ma valor,
e non iray jamai alhor

ni non querrai autruy conquistz,
qu?eras say ben az escien
que selh es savis qui atén,
e selh es fólz qui tròp s?irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu?anc no fuy tan fòrt endurmitz
que no?m rissidès de paor.
Mas aras vey e pen e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
totz selhs cuy ieu n?ey obeditz,
quar a mon jòy suy revertitz;
e laus eu lieys e Dieu e lhor,
qu?er an lur grat e lur prezen.
E qué qu'ieu me?n anès dizen
lai mi remanh e lay m?apays.

V.

Mas per sò m?en suy encharzitz
ja non creyrai lauzenjadors:
q?anc no fuy tan lunhatz d?amor
qu?er no?n sia sals e gueritz.
Plus savis hòm de mi mesprén,
per qu?ieu sai ben az escien
qu?anc fin?amors hòme non trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz.
Totz temps n?aurai mon còr dolen,
quar aissí?s n?aneron rizen
qu?enquer en sospir e?n pantalís.

- letto 459 volte

Pickens

I.

Belhs m?es l?estius e'l temps floritz
Quan l?auzelh chanton sotz la flor,
Mas ieu tenc l?ivern per gensor

Quar mais de joy m?i es cobitz;
Et quant hom ve son jauzimen,
Es ben razos e d?avinen
Qu?om sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu joy e suy jauzitz
E restauratz en ma valor,
E non iray ja mai alhor
Ni non querrai autruy conquistz,
Qu?eras say ben az escien
Que selh es savis qui aten
E selh es fols qui trop s?irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
E de tot mon afar marritz,
Qu?anc no fuy tant fort endurmitz
Que mo·m rissides de paor;
Mas aras vey e pes e sen
Que passat ai aquelh turmen
E non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
Totz selhs cuy ieu n?ey obeditz.
Quar a mon joy suy revertitz
E laus en lieys e Dieu e lhor,
Qu?er an lur grat e lur prezen;
E que qu?ieu me n?anes dizen,
Lai me remanh e lay m?apays.

V.

Mas per so m·en suy encharzitz:
Ja non creyrai lauzenjador,
Qu?anc no fuy tan lunhatz d?amor
Qu?er non sia sals e gueritz.
Plus savis hom de mi mespren,
Per qu?ieu sai ben az escien
Qu?anc fin? amor home no trays.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
Que despollatz sotz cobertor,
E puesc vos en traire auctor
La nueyt quant ieu fuy assalhitz:
Totz temps n?aurai mon cor dolen,
Quar aissi n?aneron rizen,
Qu?enquer en sospir e·n pantays.

VII.

Mais d?una re soi en error,
E n?estai mos cors esbaïtz,
Que tot can lo fraire·m desditz

Aug autrejar a la seror;
E nuills hom non a tan de sen
(Que puesc? aver cominalmen)
Que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d'abril e de Pascor,
Can l'auzel movon lurs dous critz,
Adoncs vueill mon chans si? auzitz;
Et aprendetz lo, cantador,
E sapchatz tug cominalmen
Qu?ie·m tenc per rics e per manen
Car soi descargatz de fol fais.

- letto 466 volte

Stimming

I.

Belhs m?es l'estius el temps floritz,
quan l'auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l'ivern per gensor,
quar mais de joi mi es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e d'avinen,
qu?om sia plus coindes e guais.

II.

Er ai ieu joi e sui jauzitz
e restauratz en ma valor
e non irai jamai alhor
ni non querei autrui conquitz;
qu?eras sai ben az escien,
que selh es savis, qui aten,
e selh es fols, qui trop s?irais.

III.

Lonc temps ai estat en dolor
e de tot mon afar marritz,
qu?anc no fui tan fort endurmitz,
que nom rissides de paor;
mas aras vei e pes e sen,
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar jamais.

IV.

Mout mi tenon a gran honor
tug silh, cui ieu n?ei obeditz,
quar a mon joi sui revertitz,

e laus en lieis e dieu e lor,
qu?er an lur grat e lur prezen,
e que qu?ieu m?en anes dizen,
lai mi remanh e lai m?apais.

V.

Mas per so m?en sui escharitz,
ja non creirai lauzenjador,
qu?anc no fui tan lunhatz d?amor,
qu?er non sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren;
per qu?ieu sai ben az escien,
qu?anc fin?amor home non trais.

VI.

Mielhs mi fora jazer vestitz
que despolhatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueit, quant ieu fui assalhitz;
totz temps n?aurai mon cor dolen,
quar aissis n?aneron rizen,
qu?enquer en sospir en pantais.

VII.

Mais d?una re soi en error,
en estai mos cors esbaitz,
que tot, can lo frairem desditz,
aug autrejar a la seror;
e nulhs hom non a tan de sen,
que puesc? aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lurs dous critz,
adoncs vuelh, mos chans si? auzitz,
et aprendetz lo, chantador;
e sapchatz tug cominalmen,
qu? ieu tenc per ric e per manen,
car soi descargatz de fol fais.

- letto 471 volte

Wolf-Rosenstein

I

Belhs m?es l?estius e'l temps floritz
quan l?auzelh chanton sotz la flor,
mas ieu tenc l?ivern per gensor

quar mais de joy mi es cobitz;
e quant hom ve son jauzimen,
es ben razos e d'avinen
qu'om sia plus coyndes e guays.

II.

Er ai ieu joy e suy jauzitz,
e restauratz en ma valor,
e non iray ja mai alhor,
ni non querrai autruy conquistz;
qu'eras say ben az escien
que selh es savis qui aten,
e selh es fols qui trop s'irays.

III.

Lonc temps ai estat en dolor,
e de tot mon afar marritz,
qu'anc no fuy tan fort endurmitz
que no'm rissides de paor;
mas aras vey e pes e sen
que passat ai aquelh turmen,
e non hi vuelh tornar ja mays.

IV.

Mout mi tenon a gran honor,
totz selhs cuy ieu n'ey obeditz,
quar a mon joy suy revertitz,
e laus en lieys e Dieu e lhor,
qu'er an lur grat e lur prezen,
e que qu'ieu m'en anes dizen,
lai mi remanh e lay m'apays.

V.

Mas per so m'en suy escharzitz,
ja non creyrai lauzenjador;
qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor
qu'er no'n sia sals e gueritz;
plus savis hom de mi mespren,
per qu'ieu sai ben az escien
qu'anc fin'amor home non trays.

VI.

Mielhs mi for a jazer vestitz
que despollatz sotz cobertor,
e puesc vos en traire auctor
la nueyt quant ieu fuy assalhitz;
totz temps n'aurai mon cor dolen,
quar aissi's n'aneron rizen,
qu'enquer en sospir e'n pantays.

VII.

Mais d'una re soi en error,
e'n estai mos cors ebaïtz:

que tot can lo fraire·m desditz
aug autrejar a la seror;
e nuills hom non a tan de sen
que puec?aver cominalmen,
que ves calque part non biais.

VIII.

El mes d?abril e de pascor,
can l?auzel movon lur dous critz,
adoncs vueill mos chans si?auzitz:
et aprendetz lo, chantador!
e sapchatz tug cominalmen
qu?ie·m tenc per rics e per manen
car soi descargatz de fol fais.

- letto 417 volte

Collazione

1

C: Belhs m'es l'estius e·l temps floritz
M?²: Bel m'es l'estius e·l temps fluritz
e: Bel m'est l'estius e·l temps fluritz

2

C: quan l'auzelh chanton sotz la flor
M?²: e·ls auzels chanton sotz la flor
e: e·ls auzels chanton sotz la flor

3

C: mas ieu tenc l'ivern per gensor
M?²: mai ieu tenc l'ivern per gensor
e: mai ieu tenc l'ivern per gensor

4

C: quar mais de joy m'i es cobitz
M?²: car mais de joi mi es cobitz
e: car mais de joi m'i es cobitz

5

C: e quant hom ve son jauzimen
M?²: e cant hom ve son jauzimen
e: e cant hom ve son jauzimen

6

C: es ben razos e d'avinen
M?²: es ben razos et avinen
e: es ben razos et avinen

7

C: qu'om sia plus coyndes e guays.

M²: c'om sia cueintes e gais.

e: c'om sia cueintes e gais.

8

C: Er ai ieu joy e suy jauzitz

M²: Er ai ieu joi e soi jausitz

e: Er ai ieu joi e soi jauzitz

9

C: e restauratz en ma valor

M²: e restauratz en ma valor

e: e restauratz en ma valor

10

C: e non iray iamai alhor

M²: e non irai jamais aillor

e: e non irai jamais aillor

11

C: ni non querrai autruy conquistz

M²: ni conquerrai autruis conquitz

e: ni conquerrai autruis conquitz

12

C: qu'eras say ben az escien

M²: qu'eras sai ben az essien

e: qu'eras sai ben ad essien

13

C: que selh es savis qui aten

M²: que sel es savis qui aten

e: que sol es savais qui aten

14

C: e selh es fols qui trop s'irays.

M²: e sel es fol qui trop s'irais.

e: e sel es fol qui trop s'irais.

15

C: Lonc temps ai estat en dolor

M²: Lonc temps ai estat en dolor

e: Lonc temps ai estat en dolor

16

C: e de tot mon afar marritz

M²: e de tot mon afar marritz

e: e de tot mon afar marritz

17

C: qu'anc no fuy tan fort endurmitz
M²: c'anc no fui tan fort endurmitz
e: c'anc no fui tant fort endurmitz

18

C: que no·m rissides de paor
M²: que no·m reises de paor
e: que no·m reises de paor

19

C: mas aras vey e pes e sen
M²: mas eras vei e pes e sen
e: mas eras vei e pes e sen

20

C: que passat ai aquelh turmen
M²: que pasatz sui d'aisel turmen
e: que passatz sui d'aisel turmen

21

C: e non hi vuelh tornar ja mays.
M²: e no·i vueil tornar ja mais.
e: e no i vueill tornar ja mais.

22

C: Mout mi tenon a gran honor
M²: Molt m'o tenon a gran honor
e: Molt m'o tenon a gran honor

23

C: totz selhs cuy ieu n'ey obeditz
M²: tug silh a cui non soi peditz
e: tug silh a cui non soi peditz

24

C: quar a mon joy suy revertitz
M²: car a mon joi soi revertitz
e: car a mon joi soi revertitz

25

C: e laus en lieys e Dieu e lhor
M²: e laus en Dieu e lieis e lor
e: e laus en Dieu e leis e lor

26

C: quer an lur grat e lur prezen
M²: qu'er an lur grat e lur prezen
e: qu'er an lur grat e lur prezen

27

C: e que qu'ieu m'en anes dizen

M²: e que que ieu manes dizen

e: manca

28

C: lai mi remanh e lay m'apays.

M²: lai mi remanh e lai m'apais.

e: lai mi rimanh e lai m'apais

29

C: Mas per so m'en suy escharzitz

M²: Mai per so men soi escarzitz

e: Mai per so m'en soi escarzitz

30

C: ja non creyrai lauzenjador

M²: ja non creirai lauzenjador

e: ja non creirai lauzenjador

31

C: qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor

M²: car non soi tan lonhatz d'amor

e: car non soi tan lonhatz d'amor

32

C: qu'er no·n sia sals e gueritz

M²: qu'er no·n sia sals e gueritz

e: qu'er non sia sals e gueritz

33

C: plus savis hom de mi mespren

M²: plus savis hom de mi mespren

e: plus savis hom de mi mespren

34

C: per qu'ieu sai ben az escien

M²: per qu'ieu sai be az essien

e: per qu'ieu sai be ad essien

35

C: qu'anc fin'amor home non trays.

M²: c'anc fin'amors home non trais.

e: c'anc fin'amors home non trais.

36

C: Mielhs mi fora jazer vestitz

M²: Meills mi fora jazer vestitz

e: Meills mi fora jazer vestitz

37

C: que despollatz sotz cobertor

M²: que despoillatz sotz cobertor (v. 38)

e: que despoillatz sotz cobertor (v. 38)

38

C: e puesc vos en traire auctor

M²: e puesc vos en traire auctor (v. 37)

e: e puesc vos en traire auctor (v. 37)

39

C: la nueyt quant ieu fuy assalhitz

M²: la nueit cant ieu soi assaillitz

e: la nueit, cant ieu soi assaillitz

40

C: totz temps n'aurai mon cor dolen

M²: tostemps n'aurai mon cor dolen

e: tostemps n'aurai mon cor dolen

41

C: quar aissi·s n'aneron rizen

M²: c'aisi·s n'aneron rizen

e: c'aisi·s n'aneron rizen

42

C: qu'enquer en sospir e·n pantays.

M²: qu'enquer en sospir e·n patais.

e: qu'enquer en sospir e·n patais.

43

M²: Mai d'una re soi en error

e: Mais d'una re soi en error

44

M²: e·n estai mos cors esbaitz

e: e·n estai mos cors esbaitz

45

M²: que tot can lo fraire·m desditz

e: que tot can lo fraire·m desditz

46

M²: aug autrejar a la seror

e: aug autrejar a la seror

47

M²: e nuills hom nona tan de sen

e: e nuills hom non a tan de sen,

48

M²: que puesc'aver cominalmen

e: que puesc'aver cominalmen

49

M²: que ves calque part non biais.
e: que ves calque part non biais.

50

M²: El mes d'abril e de pascor
e: El mes d'abril e de pascor

51

M²: can l'auzel movon lurs dous critz
e: can l'auzel movon lurs dous critz

52

M²: adoncx vueil mos chans si'auzitz
e: adoncs vueill mos chans si'auzitz

53

M²: et aprendetz lo chantador
e: et aprendetz lo chantador

54

M²: e sapchatz tug cominalmen
e: e sapchatz tug cominalmen

55

M²: qu'ie·m tenc per ricx e per manen
e: qu'ie·m tenc per rics e per manen

56

M²: car soi descargatz de fol fais.
e: car soi descargatz de fol fais.

- letto 1119 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2603 volte

CANZONIERE C

A cura di Sara Rattenni

- letto 3020 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[2\]](#)

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C%20-%20carta%20214%20verso_0.jpg

- letto 2063 volte

Edizione diplomatica

- letto 2829 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Jaufre rudel.	Jaufre Rudel
	I
B Elhs Jaufre rudel. mes lestius el temps flo ritz. quan lauzelh cha(n) ton sotz la flor. mas ieu tenc liuern per gensor. q(ua)r mais de ioi mi es cobitz. e quant hom ue son iauzimen. es ben razos e dauinen. quom sia plus coyndes eguay(s).	Belhs m'es l'estius e·l temps florigz, quan l'auzelh chanton sotz la flor; mas ieu tenc l'ivern per gensor, quar mais de joy m'i es cobitz. E quant hom ve son jauzimen es ben razos e d'avinen qu'om sia plus coyndes e guays.
	II
E r ai ieu ioi e suy iau zitz. e restauratz en ma ualor. e non iray iamai alhor. ni non q(ue)r- rai autruy conquistz. queras say ben azescien. que selh es sa- uis qui aten. e selh es fols qui trop sirays.	Er ai ieu joy e suy jauzitx e restauratz en ma valor, e non iray jamai alhor ni non querrai autruy conquistz: qu'eras say ben az escien que selh es savis qui aten, e selh es fols qui trop s'irays.
	III
L onc temps ai estat en dolor. e de tot mon a far marritz. q(ua)nc no fuy tan fort endurmitz. que nom rissides de paor. mas aras uey e pes e sen. que passat ai a quelh turmen. e non hi uuelh tornar iamays.	Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, qu'anc no fuy tan fort endurmitz que no·m rissides de paor. Mas aras vey e pes e sen que passat ai aquelh turmen, e non hi vuelh tornar ja mayx.
	IV
M out mi tenon a gran honor. totz selhs cuy ieu ney obeditz. quar amon ioi suy reuertitz. e laus en lieys e dieu elhor. quer an lur grat e lur prezen. e que quieu men anes dizen. lai mi remanh e lay ma pays.	Mout mi tenon a gran honor totz selhs cuy ieu n'ey obeditz, quar a mon joy suy revertitz; e laus en lieys e Dieu e lhor, quer an lur grat e lur prezen. E que qu'ieu m'en anes dizen, lai mi remanh e lay m'apays.
	V

Mas per so men suy escharzitz, ia non creyrai lauzen iador. q(ua)nc no fuy tan lunhatz damor. quer non sia sals e gueritz. plus sauis hom de mi mespren. per quieu sai ben azescien. quanc finamor ho- me non trays.	Mas per so m'en suy escharzitz, ja non creyrai lauzenjador: qu'anc no fuy tan lunhatz d'amor, qu'er no'n sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai ben az escien qu'anc fin'amor home non trays.
	VI
Mielhs mi fora iazer uestitz. que despollatz sotz cobertor. e puesc uos en traire auctor. la nueyt quant ieu fuy assalhitz. totz temps nau- rai mon cor dolen. quar aissis na- neron rizen. quenquer en sospir en pantays.	Mielhs mi fora jazer vestitz, que despollatz sotz cobertor: e puesc vos en traire auctor la nueyt quant ieu fuy assalhitz. Tutz temps n'aurai mon cor dolen, quar aissi's n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e'n pantays.

- letto 843 volte

CANZONIERE M?²

- letto 737 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Testo Careri 1996, p. 395.

Bel mes lestius el temps fluritz Els auzels chanton sotz la flor Mai ieu tenc liuern per gensor Car mais de ioi mi es cobitz E cant hom ue son iauzimen Es ben razos et auinen Com sia cueintes e gais	I. Bel m'es l'estius e'l temps fluritz, e'ls auzels chanton sotz la flor; mai ieu tenc l'ivern per gensor, car mais de joi mi es cobitz. E cant hom ve son jauzimen, es ben razos et avinen c'om sia cueintes e gais.
Erai ieu ioi e soi iausitz E restauratz en ma ualor E nonirai iamaïs aïllor Ni conquerrai Ni conquerrai autruis conquistz Queras sai ben azessien Que sel es sauis qui aten E sel es fol qui trop sirais.	II. Er ai ieu joi e soi jausitz e restauratz en ma valor, e non irai jamais aïllor ni conquerrai autruis conquistz: qu'eras sai ben az essien que sel es savis qui aten, e sel es fol qui trop s'irais.

Lonc temps ai estat en dolor E de tot mon afar marritz Canc no fui tan fort endurmitz Que nom reises de paor Mas eras uei e pes e sen Que pasatz sui daisel turmen E noi uueil tornar iamais	III. Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, c'anc no fui tan fort endurmitz que no·m reises de paor. Mas eras vei e pes e sen que pasatz sui d'aisel turmen, e no·i vueil tornar ja mais.
Molt mo tenon a gran honor Tug silh a cui non soi peditz Car a mon ioi soi reuertitz E laus en dieu e lieis e lor Queran lur grat e lur prezen; E que que ieu manes dizen Lai mi remanh e lai mapais.	IV. Molt m'o tenon a gran honor tug silh a cui non soi peditz car a mon joi soi revertitz; e laus en Dieu e lieis e lor, qu'er an lur grat e lur prezen. E que que ieu manes dizen, lai mi remanh e lai m'apais.
Mai per so men soi escarzitz Ia non creirai lauzeniador Car non soi tan lonhatz damor Quer non sia sals e gueritz Plus sauis hom de mi mespren Perquieu sai be azessien Canc finamors home non trais.	V. Mai per so men soi escarzitz, ja non creirai lauzenjador: car non soi tan lonhatz d'amor, qu'er no·n sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai be az essien c'anc fin'amors home non trais.
Meills mi fora iazer uestitz E puesc uos en traire auctor Que despoillatz sotz cobertor La nueit cant ieu soi asaillitz Tostemps naurai mon cor dolen Caisis naneron rizen Quenquer en sospir en patais.	VI. Meills mi fora jazer vestitz, e puesc vos en traire auctor que despoillatz sotz cobertor la nueit cant ieu soi asaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen c'aisi·s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e·n patais.
Mai duna re soi en error Enestai mos cors esbaitz Que tot can lo frairem desditz Aug Aug autreiar ala seror E nuills hom nona tan de sen Que puescauer cominalmen Que ues calque part non biais.	VII. Mai d'una re soi en error e·n estai mos cors esbaitz: que tot can lo fraire·m desditz, aug autrejar a la seror. E nuills hom nona tan de sen, que puesc'aver cominalmen, que ves calque part non biais.
El mes dabrill e de pascor Can lauzel mouon lurs dous critz Adoncx uueil mos chans siauzitz Et aprendetz lo chantador E sapchatz tug cominalmen Quiem tenc per ricx e per manen Car soi descargatz de fol fais.	VIII. El mes d'abril e de pascor, can l'auzel movon lurs dous critz, adoncx vueil mos chans si'auzitz. Et aprendetz lo, chantador! E sapchatz tug cominalmen qu'ie·m tenc per ricx e per manen, car soi descargatz de fol fais.

CANZONIERE e

A cura di Luca Gatti

- letto 593 volte

Riproduzione fotografica

Untitled%202_1.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_1.jpg
Untitled%203_2.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_2.jpg
Untitled%204_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_0.jpg
Untitled%205_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_0.jpg
Untitled%206.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206.jpg
Untitled%207.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207.jpg

- letto 555 volte

Edizione diplomatica

Untitled%208_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_3.png	Jaufre Rudel. Bel m'est l'estius, e 'l temps fluritz E' ls auzels chanton sotz la flor; Mai ieu tenc l'ivern per gensor, Car mais de ioi mi es cobitz: E cant hom ve son tauzimen, Es ben razos, et avinen, Com sia cueintes, e gais.
--	---

Untitled%209_3.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%209_3.png	Er ai ieu ioi, e soi iauzitz, E restauratz en ma valor; E non irai iamaïs aïllor; Ni conquerrai autruis conquitz; Qu'eras sai ben ad essien, Que sol es savais qui aten, E sel es fol, qui trop s'irais.
Untitled%2010_1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2010_1.png	Lonc temps ai estat en dolor, E de tot mon afar marritz, C'anc no fui tant fort endurmitz, Que no'm reïsides de paor. Mas eras vei, e pes, e sen, Que passatz sui d'aisel turmen, E no i vueïll tornar iamaïs.
Untitled%2011_1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2011_1.png	Molt m'o tenon à gran honor Tug silh, a cui non soi peditz; Car à mon ioi soi revertitz; E laus en Dieu, e leis, e lor, Quer an lûr grat, e lûr prezen: Lai mi rimanh, e lai m'apais.
Untitled%2012_2.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2012_2.png	Mai per so men soi escarzitz; Ia non creïrai lauzeniador, Car non soi tan lonhatz d'amor, Quer non sia sals, e gueritz. Plus savis hom de mi mespren, Per quieu sai be ad essien, C'anc fin amors home non trais.
Untitled%2013_1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2013_1.png	Meïlls mi fora iazer vestitz, E puesc vos en traire auctor, Que despoïllatz sotz cobertor La nueit, cant ieu soi assaïllitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, C'aisis n'aneron rizen, Quenquer en sospir, e'n patais.
Untitled%2014_1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2014_1.png	Mais d'una re soi en error, E n'estai mos cors esbaitz, Que tot can lo fraire'm desditz, Aug autreïar à la seror. E nuïlls hom non a tan de sen, Que puesc'aver cominalmen, Que ves calque part non biaïs.
Untitled%2015_1.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%2015_1.png	El mes d'Abril, e de Pascor, Car l'auzel el movon lurs dous critz, Adoncs vueïll mos chans sia'uzitz; Et aprendetzlo chantador, E sapchatz tug cominalmen, Que'm tenc per rics, e per manen, Car soi descargatz de fol fais.

Edizione diplomatico-interpretativa

Bel m'est l'estius, e 'l temps fluritz E' ls auzels chanton sotz la flor; Mai ieu tenc l'ivern per gensor, Car mais de ioi mi es cobitz: E cant hom ve son iauzimen, Es ben razos, et avinen, Com sia cueintes, e gais.	I. Bel m'est l'estius e-l temps fluritz e-ls auzels chanton sotz la flor; mai ieu tenc l'ivern per gensor, car mais de joi m'i es cobitz. E cant hom ve son jauzimen, es ben razos et avinen c'om sia cueintes e gais.
Er ai ieu ioi, e soi iauzitz, E restauratz en ma valor; E non irai iamaïs aïllor; Ni conquerrai autruis conquitz; Qu'eras sai ben ad essien, Que sol es savais qui aten, E sel es fol, qui trop s'irais.	II. Er ai ieu joi e soi jauzitz e restauratz en ma valor, e non irai jamaïs aïllor ni conquerrai autruis conquitz: qu'eras sai ben ad essien, que sol es savais qui aten, e sel es fol qui trop s'irais.
Lonc temps ai estat en dolor, E de tot mon afar marritz, C'anc no fui tant fort endurmitz, Que no'm reisides de paor. Mas eras vei, e pes, e sen, Que passatz sui d'aisel turmen, E no i vueill tornar iamaïs.	III. Lonc temps ai estat en dolor e de tot mon afar marritz, c'anc no fui tant fort endurmitz que no·m reisides de paor. Mas eras vei e pes e sen que passatz sui d'aisel turmen e no i vueill tornar ja mais.
Molt m'o tenon à gran honor Tug silh, a cui non soi peditz; Car à mon ioi soi revertitz; E laus en Dieu, e leis, e lor, Quer an lur grat, e lur prezen: Lai mi rimanh, e lai m'apais.	IV. Molt m'o tenon a gran honor tug silh a cui non soi peditz, car a mon joi soi revertitz; e laus en Dieu e leis e lor, qu'er an lur grat e lur prezen. Lai mi rimanh e lai m'apais.
Mai per so men soi escarzitz; Ia non creirai lauzeniador, Car non soi tan lonhatz d'amor, Quer non sia sals, e gueritz. Plus savis hom de mi mespren, Per quieu sai be ad essien, C'anc fin amors home non trais.	V. Mai per so m'en soi escarzitz, ja non creirai lauzenjador: car non soi tan lonhatz d'amor, qu'er non sia sals e gueritz. Plus savis hom de mi mespren: per qu'ieu sai be ad essien c'anc fin'amors home non trais.

Meills mi fora iazer vestitz, E puesc vos en traire auctor, Que despoillatz sotz cobertor La nueit, cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, C'aisis n'aneron rizen, Quenquer en sospir, e'n patais.	VI. Meills mi fora jazer vestitz, e puesc vos en traire auctor, que despoillatz sotz cobertor la nueit cant ieu soi assaillitz. Tostemps n'aurai mon cor dolen, c'aisi·s n'aneron rizen, qu'enquer en sospir e·n patais.
Mais d'una re soi en error, E n'estai mos cors esbaitz, Que tot can lo fraire·m desditz, Aug autreiar à la seror. E nuills hom non a tan de sen, Que puesc'aver cominalmen, Que ves calque part non biais.	VII. Mais d'una re soi en error e·n estai mos cors esbaitz: que tot can lo fraire·m desditz, aug autrejar a la seror. E nuills hom non a tan de sen, que puesc'aver cominalmen, que ves calque part non biais.
El mes d'Abril, e de Pascor, Can l'auzel movon lurs dous critz, Adoncs vueill mos chans sia'uzitz; Et aprendetzlo chantador, E sapchatz tug cominalmen, Quie'm tenc per rics, e per manen, Car soi descargatz de fol fais.	VIII. El mes d'abril e de pascor, can l'auzel movon lurs dous critz, adoncs vueill mos chans si'auzitz. Et aprendetz lo, chantador! E sapchatz tug cominalmen, qu'ie·m tenc per rics e per manen, car soi descargatz de fol fais.

- letto 942 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bels-mes-lestius-e%C2%B7l-temps-floritz>

Links:

[1] [http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.1\(Chiarini\).htm](http://www.rialto.unina.it/JfrRud/262.1(Chiarini).htm)

[2] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f496.item.r=fran%C3%A7ais%20856.zoom>